

Send people away politely or not, using "get" 叫人遠離多數有 get 可俗可不俗

騎呢遊學團

隔星期三見報

上集「騎呢遊學團」講及「生氣」和「扯火」的分別，今集繼續講吓相關的英文字。

Mad 除解作「癲線」和「瘋癲」外，還可以解作「非常騷」，如果加上 hopping 在前面，即是「騷到彈起」的意思：

I'm hopping mad at/ with Jack. He is just trying to mess up everything.

我真係俾 Jack 騷到彈起，佢只係想搞亂所有嘢囉！

Fumed 激到頭頂出煙

Cross 和 fumed 都有相似意思：

Sophie, are you cross or something? Why don't you talk to me?

Sophie 你係唔係騷嘍？點解唔同我講嘢嘍？

If you talk about it again, I'm going to get fumed up!

如果你再講，我就扯火喇喇！

Fume 有「煙」的意思，所以 fumed 就有「騷到頭頂出煙」的意思。當你頂唔順，想那人消失在你面前或者走開的話，可以用 go away、get off、get away、get out。

Go away 大家應該不會陌生：

Go away! Can't you leave me alone?

走開啦！可唔可以畀我靜吓呀？

Get off 的 off 一字已有「行開」的意思，所以我們會用 day-off 去指那一日不用工作，不在 office。

Get off/ out/ away Zac! I've had enough of you!

行開啦，Zac！我忍夠你喇！

Get out of face 在面前消失

俗一點的說法有：Get lost、get out of my face/ way/ sight、bugger off：

Get lost, Colin. We don't want you to come with us.

走開啦，Colin，我哋唔想你跟住來。

Get out of my face 通常用於口語：

Just get out of my face and stop criticizing

everything I do!

快啲嚟我面前消失，同埋唔好再批評我做嘅所有事了！

Get out of my sight 則有「在我視線範圍內消失」的意思：

Can't you get out of my sight?

可唔可以唔好再畀我見到你？

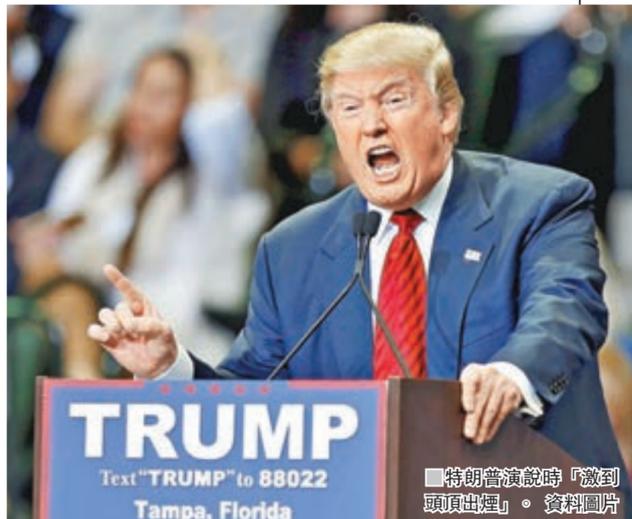
Bugger off 滾開 Little bugger 曳小孩

在英國，你會經常聽到 bugger off，即「立即離開」(leave immediately)，這個是英式 slang。如果你同美國人講 bugger off，但未必會明白你的意思。我們通常用 command (命令式) 語氣去講：

Bugger off! I can't stand you any more!

閃開啦！我頂你唔順喇！

Bugger off 比較粗俗，但英國人說 He is a little bugger，就是指那個人有點鬼，但鬼得可愛，通常用在小朋友身上。有些人還會加上 silly 在前，好 sweet 地說出來。不過，用 bugger 時要很小心，除非好熟，你的語氣又親切溫柔，否則有機會被人誤會你的好意。



特朗普演說時「激到頭頂出煙」。資料圖片

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

藝術島敘

Art Upon an Island



「渡——離開城市的指示及風景」

磚石裝置：張志偉

藍印：鄭珞璋

"Sailing—Signs and landscape away from the city sights"

Tiles installation (left): Cheung Chi-wai

Cyanotype (right): Maximilian Cheng

資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

展期：即日起至2017年3月28日



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

林浩基

明愛專上學院人文及語言學院講師

時態小道理 愛你不愛你

明師語趣

隔星期三見報

在眾多的英語時態中，同學常對過去式 (simple past tense) 感到懊惱，覺得時態用起來很麻煩。其實動詞時態不但博大精深，正確使用更可有效地傳情達意。

今天，我們一起去探討英語的過去式。先看以下經典例子：

Teacher: Today, we're going to talk about the tenses. Now, if I say "I am beautiful," which tense is it?

Student: Obviously it is the past tense.

老師：今天，我們來談一下時態。如果我說「我很漂亮」，這句話是什麼時態呢？

學生：很顯然，這是過去式。

老師說的 I am beautiful 是表示自己現在很漂亮，但同學說這句話是過去式，表示老師的漂亮已成往事了。老師有可能會立即怒髮衝冠，但是眼見冰雪聰明的同學，也只好啼笑皆非吧。

愛已過去 用過去式

簡單來說，在講述發生過的事情，並且在語言表達的時候已經結束的事，都應該用過去式。

相反，英語的現在式 (simple present tense) 主要是現時狀態的描述。試比較以下兩句：

Your husband loves you.

你丈夫愛你。

Your husband loved you.

你丈夫愛過你。

第一句中的動詞 loves 是現時的狀態，表示「你丈夫現在愛你」。第二句中的 loved 有「曾經愛過」之意，有可能是丈夫已經逝世，也可能是感情維繫不來，「情已逝」了。

淺析佐治米高名曲

筆者常鼓勵大家多聆聽西洋音樂，一邊享受動人旋律，一邊輕鬆掌握英語時態。剛於聖誕節正日逝世的威猛樂隊 (Wham) 主音佐治米高 (George Michael)，他的首本名曲《Last Christmas》的開首4句歌詞，已把現在式、過去式及將來式表現得淋漓盡致：

Last Christmas, I gave you my heart

But the very next day, you gave it away

This year, to save me from tears

I'll give it to someone special

歌詞的首兩句同樣有過去時間詞 last Christmas 和 the very next day (of last Christmas)，所以動詞 give 會轉為過去式 gave；下一句的時間詞為 this year，表示現在；最後一句雖然沒有時間詞，但因暗示自己受了情傷，並會把愛留給將來遇見的人，所以可以用將來式動詞 will。

告別爛英語

隔星期三見報

用逗號區分關係子句

在教育中心裡聽到兩位同學聊天，其中一名女生說：I finally spoke to the boy who lives next to my apartment. 其他人聽到可能覺得沒什麼特別，畢竟和鄰居聊天也是平常事。

不過，如果你說 I finally spoke to G-Dragon, who lives next to me, 他們一聽到是明星 G-Dragon，還要住在你附近，肯定馬上哄動起來，嚷着要到你的家作客 (或者難以置信)。

關係子句 (relative clause) 用以補充說明句子中的名詞 (noun) 或短語 (phrase)，提供額外或必要的補充資料，通常置於句中或句末。例子中的 who lives next to me 就是 relative clause，補充「我」和什麼人聊天。

必要資料 不加逗號

提供必要資料的，稱為限定性關係子句 (defining relative clause)。如以上例子一樣，在關係代名詞 (relative pronoun) who 前是不能加逗號的。試想像，如果在 I finally spoke to the boy who lives next to my apartment 這句子上沒有加上逗號，誰知道你在說的是哪

個男生？因此，「我」必須補充說明「男生」是指何人，who next to my apartment 是一項必要的補充資料。

The woman who is wearing a blue dress is my ex-girlfriend.

身穿藍色連衣裙的女子是我的前女友。

非必要資料 必須加

相反，非限定性關係子句 (non-defining clause) 只是提供補充說明，即使刪去也不影響句子的意思。我們使用時須在關係子句前加上逗號。後一個例子中加上逗號，因為 G-Dragon 是著名的歌手，大家都知道他是誰，所

以 who next to my apartment 是一項不必要的附加資料，即使刪去，也不影響別人理解。

Donald Trump, who is the newly elected president of the United States, owns the Trump Tower.

特朗普是新當選的美國總統，擁有特朗普大廈。

同學要記得，如果修飾的是人物名詞，我們會用 who，但如果修飾的是事物名詞，我們就要用 which。

Have you watched the movie which I told you about last week?

你看了我上周告訴你的那部電影嗎？



G-Dragon 眾所周知，因此 who 之後的屬附加資料，who 之前要加逗號。資料圖片



Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

掃除語病 成就基本功

恒管譯站

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院講師 池威霖

學生的平均語文水平每況愈下，中外皆然，所以翻譯學生倒不如以掃除常見語病為基本功。以下談論幾個香港常見的語病。

Staff 須單數 Suggest 加ing

Staff 這個字有點麻煩，單用的時候指「全體員工」，又可指「(一個個的) 員工」，但都必須是單數形態，不能加上s。

例如，某個機構有10個員工，用英文說就是有 a staff of ten 或 ten staff，但若說 ten staffs 則變了10個機構的員



「一個員工」是 a member of staff，不可說成 a staff。資料圖片

工了！「一個員工」不能說 a staff，而要說 a staff member 或 a member of (the) staff。

Help 和 suggest 的用法很值得對比一下。不知怎的，香港人往往以為 help (幫助) 後面帶的動詞應該直接用-ing 形式，即 help (somebody) doing something，錯！除非加上 in (即 help (somebody) in doing something)，否則應該用不定詞形式，即 help (somebody) (to) do something。

有意思的是，香港人又往往以為 suggest (建議) 後面帶的動詞應該用不定詞形式，即 suggest (somebody) to do something，又錯！若不提 do something 的是誰，則應該說 suggest doing something，要提的話就說 suggest somebody's doing something 或 suggest (that) somebody does/(should) do something (should do 代表假設語氣)。

補充一點，若 suggest 的意思是「推薦(某個人來做某件事)」，則可以說 suggest somebody to do something。

濫用「存在」只為高大上

以上所說的都是習慣用法的問題，中文也不能倖免。「存在」本來不能帶賓語，只能說「……(不)存在」，但時下流行說「(不)存

在……問題/情況等」，無奈積非成是，盲從者眾，恐怕現在已經不能算錯了。

不過，不算錯不就好，因為搞亂了詞語的使用範圍。在上述有問題的用法裡，應該把「(不)存在」換上「(沒)有」，分清兩個詞語的使用規律。放着好好的「有」不用而硬要使用「存在」，始作俑者恐怕不是真的不懂，而是嫌「有」字太平凡，不夠體面。

這種「語言虛榮心」是很多語病的禍因(筆者視語病為災禍)。

最後簡說一下盲目省略「的」字的有趣現象。中文大師余光中寫過一篇「論的的不休」，痛陳濫用「的」字的毛病，可惜有些人選用「的」避出笑話。

例如「保存可愛的熊貓基因」、「幫助去世的病人的家屬」(避免「基因」、「家屬」前用「的」)，可愛的不是熊貓而是基因，去世的不是病人而是家屬！可以改成「保存可愛熊貓的基因」、「幫助去世病人的家屬」。若真的避不了，寧用兩個「的」也不要搞亂語法結構。

